

Az

Eötvös Loránd Tudományegyetem

kérelme

**Néderlandisztika mesterképzési szak
idegen nyelven történő indítására**



Eötvös Loránd Tudományegyetem

2015

Inhoudsopgave

TARTALOM:

	Oldal
Adatlap	2
A szak tanterve, tantárgyleírások	3
Az oktatás személyi feltételei	30
A szakindítás infrastrukturális feltételei	43

ADATLAP

1. Naam en adres instituut hoger onderwijs

Eötvös Loránd Tudományegyetem, 1053 Budapest, Egyetem tér 1-3.

Naam organisatie verantwoordelijk voor de opleiding

Letterenfaculteit

2. -

3. Plaats opleiding

1088 Budapest, Múzeum körút 4/A.

4. Naam MA opleiding

Néderlandisztika MA

5. Naam opleiding in diploma

MA in Dutch Language and Literature

okleveles néderlandisztika szakos bölcsész

Filoloog Nederlandse Taal- en Letterkunde MA

6. Az indítani tervezett szakirányok¹ és/vagy specializációk²

A szak KKK-jában (már) nevesített szakirány és/vagy specializáció

Specialisatie Nederlandse taal- en letterkunde

A szak KKK-jában (még) nem nevesített szakirány és/vagy specializáció

7. Vormen van de opleiding

voltijds

...

taal opleiding: Nederlands

8. A tervezett hallgatói létszám képzési formánként (n, l, e, t, szhk): 25

9. Duur opleiding

4 semesters, 120 krediet punten

Aantal contacturen: min. **1200**

10. Begin van de geplande opleiding: 1 september 2016

11. A szakfelelős oktató megnevezése (beosztása, tudományos fokozata) és aláírása

Prof. Dr. Erzsébet Knipf (directeur Instituut voor Germaanse Talen en Literaturen, DSc)

12. Dátum, és az intézmény rektorának megnevezése és cégszerű aláírása

27 oktober 2015 Rector: Prof.Dr. Barna Mezey, rector Eötvös Loránd Universiteit

1

NFtv. 108. § 33. szakirány: az adott szak részét képező önálló szakképzettséget eredményező, speciális szaktudást biztosító képzés;

2 NFtv. 108. § 31. specializáció: az adott szak részét képező önálló szakképzettséget nem eredményező, speciális szaktudást biztosító képzés;

I. A KÉPZÉS TARTALMA

I.2. A képzés programja, a szak tanterve (az óra, kredit és vizsgaterv táblázatos összegzése)

(minta 4 féléves, nem tanári képzésre)

tantárgyak - a vonatkozó KKK 8. pontjában megadott ismeretkörök alapján (a kurzus nyelve, amennyiben nem magyar: holland) <i>felelősök</i>	félévek				tantárgy kredit száma ⁴	számonkérés (koll / gyj / egyéb ⁵)	tárgyfelelős oktató
	1.	2.	3.	4.			
	féléves tanóraszám tanórátípus ³ (ea / sz / gy / konz)						
alapozó ismeretek (a szakra vonatkozó KKK adott pontja alapján)							
1. Methodologie van de literatuurwetenschap	30 ea				3	koll	Judit Gera
2. Nederlandstalige culturen: intermedialiteit	30 gy				2	gyj	Judit Gera
3. Methodologie van de taalwetenschap	30 ea				3	koll	Judit Gera
4. Vertaaltechniek CA I.	30 gy				2	gyj	Orsolya Varga
összesen	60 ea 60 gy				10	6 koll 4 gyj	
szakmai törzsanyag (a szakra vonatkozó KKK adott pontja alapján)							
5. Academisch taalgebruik 1.	30 gy				2	gyj	Arnold van Veen
6. Culturele en literaire knooppunten 1.	45 ea				5	koll	Judit Gera
7. Tolktechniek CA I.	30 gy				2	gyj	Orsolya Réthelyi
8. Academisch taalgebruik 2.		30 gy			3	gyj	Arnold van Veen
9. Culturele en literaire knooppunten 2.		45 gy			3	gyj	Judit Gera
10. Actuele vragen in de taalwetenschap		45 ea			5	koll	Orsolya Varga
11. Toegepaste taalkunde		45 gy			3	gyj	Roland Nagy
12. Tolktechniek CA II		30 gy			2	gyj	Orsolya Réthelyi
13. Vertaaltechniek CA II.		30 gy			2	gyj	Orsolya Varga
14. Academisch taalgebruik 3.			30 gy		3	gyj	Martine Bijvoet
összesen	45 ea 60 gy	45 ea 180 gy	30 gy		30	10 koll 20 gyj	
differenciált szakmai ismeretek (a szakra vonatkozó KKK adott pontja alapján)							
15. Theorie van vertalen	45 ea				5	koll	Orsolya Varga
16. Literair vertalen		45 gy			3	gyj	Judit Gera

³ Nftv. 108. § 37. tanóra: a tantervben meghatározott tanulmányi követelmények teljesítéséhez az oktató személyes közreműködését igénylő foglalkozás (előadás, szeminárium, gyakorlat, konzultáció), amelynek időtartama legalább negyvenöt, legfeljebb hatvan perc

⁴ egy sorba írt több féléves tantárgynál a sorra kerülés rendjében megadva (pl: 3; 2, illetve koll; gyj)

⁵ pl. évközi beszámoló

17. Gender en postkoloniale studies hoorcollege			45 ea		5	koll	Judit Gera
18. Vertalen van oude teksten			45 gy		3	gyj	Orsolya Réthelyi
19. Consecutief tolken CA I.			30 gy		2	gyj	Orsolya Réthelyi
20. Vakvertaling (economie) CA I.			30 gy		2	gyj	Roland Nagy
összesen	45 ea	45 gy	45 ea 105 gy		20	10 koll 20 gyj	

21. Culturele en literaire knooppunten 3.			45 ea		5	koll	Orsolya Réthelyi
22. Taal en maatschappij 1.			45 ea		5	koll	Roland Nagy
23. Culturele en literaire knooppunten 4.				45 gy	3	gyj	Orsolya Réthelyi
24. Taal en maatschappij 2.				45 gy	3	gyj	Roland Nagy
25. Consecutief tolken CA II.				30 gy	2	gyj	Orsolya Réthelyi
26. Vakvertaling (juridisch) CA II.				30 gy	2	gyj	Orsolya Varga
27. Eindschiptie					20		
28. Afsluitexamen					0		
összesen			90 ea	150 gy	40	10 koll 10 gyj 20 szd	
szakdolgozat						záróvizsga	

a szakon eddig összesen

100 kredit

szabadon választhatók (a szak KKK-ja vonatkozó pontja alapján, többnyire **legalább az összkreditek 5%-a**⁶⁾ a kurzusok részletesebb bemutatása, felsorolása opcionális, és csak ha meghatározott körből* történik

a választás biztosítása⁷, a felvétel lehetőségei, gyakorlata a szakon:

20 szabadon választható kredit

koll/gyj

⁶ Nftv. 49. § (2) A hallgató részére biztosítani kell, hogy tanulmányai során az oklevél megszerzéséhez előírt összes kredit legalább öt százalékáig, az intézmény szervezeti és működési szabályzata alapján szabadon választható tárgyakat vehessen fel - vagy e tárgyak helyett teljesíthető önkéntes tevékenységben vehessen részt -, továbbá az összes kreditet legalább húsz százalékkal meghaladó kreditértékű tantárgy közül választhasson. *A szabadon választhatók köre (MAB-értelmezés szerint): pl. 180 kredites képzésnél legalább 36 kreditnyi tantárgy felkínálása.

⁷ Az előírt összkredit-számnak a kötelezőkkel, a kötelezően (szabályozottan) választhatókkal és a **KKK-ban előírt mértékű szabadon választhatókkal együttl** kell teljesülnie („szabad hely” biztosítása a tantervben).

Academisch Taalgebruik 1 (werkcollege), 2 kredietpunten, 2 uur/week, semester 1, (gyj)

De cursus Academisch Taalgebruik 1 is de taalverwervingscursus die volgt op de eerdere taalverwervingscursussen van de bachelor Neerlandistiek. In de cursus Academisch Taalgebruik wordt geoefend met allerlei wetenschappelijke teksten. Deze teksten sluiten aan bij de thema's van het boek dat in de lessen gebruikt wordt (verkeer, wetenschap, milieuvervuiling, sport). In de lessen discussiëren de studenten over de problematiek die bij bepaalde thema's komt kijken. Om de drie weken leveren de studenten een essay van 3 bladzijden in over de thema's uit het boek. De studenten hun woordenschat uit met de vocabulairelijsten uit het boek. Ook wordt stelselmatig geoefend met spreekwoorden en gezegdes. Ook wordt aandacht besteed aan de opbouw van een academische tekst (opbouw, formulering, stijl). Het niveau van Academisch Taalgebruik is niveau C1 van het European Common Framework dat wordt gebruikt binnen het taalonderwijs.

Secundaire literatuur:

- Wuyts, A. (2003). Nederlands voor gevorderde anderstaligen 2. Leuven / Voorburg, Acco. (verplicht)
- Boer, T. de / Van Dale (2011). Taalhandboek Nederlands. Utrecht, Van Dale Uitgevers.
- Daniëls, W. / Van Dale (2017). Van Dale Junior Spreekwoordenboek. Utrecht, Van Dale Uitgevers.
- Reader met teksten.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD
Leraar: Arnold van Veen

Academisch Taalgebruik 2 (werkcollege), 3 kredietpunten, 2 uur/week, semester 2, (gyj)

De cursus Academisch Taalgebruik is de taalverwervingscursus die volgt op de cursus Academisch Taalgebruik 1. Ook in de cursus Academisch Taalgebruik 11 wordt geoefend met allerlei wetenschappelijke teksten. Deze teksten sluiten aan bij de thema's van het boek dat in de lessen gebruikt wordt (technologie, geld, misdaad, media). In de lessen discussiëren de studenten over de problematiek die bij bepaalde thema's komt kijken. Om de drie weken leveren de studenten een essay van 3 bladzijden in over de thema's uit het boek. De studenten hun woordenschat uit met de vocabulairelijsten uit het boek. Ook wordt stelselmatig geoefend met spreekwoorden en gezegdes. Ook wordt aandacht besteed aan de opbouw van een academische tekst (opbouw, formulering, stijl). Het niveau van Academisch Taalgebruik is niveau C1 van het European Common Framework dat wordt gebruikt binnen het taalonderwijs.

Secundaire literatuur:

- Wuyts, A. (2003). Nederlands voor gevorderde anderstaligen 2. Leuven / Voorburg, Acco. (verplicht)
- Boer, T. de / Van Dale (2011). Taalhandboek Nederlands. Utrecht, Van Dale Uitgevers.
- Daniëls, W. / Van Dale (2017). Van Dale Junior Spreekwoordenboek. Utrecht, Van Dale Uitgevers.
- Reader met teksten.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Leraar: Arnold van Veen

Academisch taalgebruik 3, werkcollege, 3 kredietpunten, 2 uur/week, semester 3, (gyj)

Deze cursus beoogt het taalgebruik van de studenten op schriftelijk en mondeling niveau verder te verfijnen. Met behulp van gecompliceerde teksten en luisterfragmenten wordt passieve taalkennis geactiveerd. De lessenreeks is georganiseerd rondom de wekelijkse mondelinge presentaties van de studenten, daarnaast lezen en analyseren de studenten teksten uit de reader. Over de behandelde thema's wordt ter verdieping van de woordenschat en taalgebruik op hoog niveau gediscussieerd.

De wekelijkse mondelinge presentaties en de tekstanalyses vormen de helft van het eindcijfer. De andere helft wordt gevormd door een eindpresentatie waarbij verwacht wordt dat de studenten een onderwerp dat gelinkt is aan de neerlandistiek presenteren. De presentatie moet aan alle academische voorwaarden voldoen en wordt beoordeeld op inhoud, opbouw en publieksvriendelijkheid.

Secundaire literatuur:

Jenny van der Toorn-Schutte, *Klare Taal, uitgebreide basisgrammatica*. Boom-Amsterdam

Ghislaine Giezenaar & Edith Schouten, *Wijze woorden, woordenlijst Academisch Nederlands met idioom oefeningen*.

Intertaal

Reader met leesteksten

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Leraar: Martine Bijvoet

Methodologie van de literatuurwetenschap, hoorcollege, 3 kredietpunten, 2 uur/week, semester 1, (koll.)

Studenten maken kennis met de stromingen van de moderne literatuurkritiek. Ze krijgen een overzicht van het structuralisme en het poststructuralisme, narratologie, intertekstualiteit, van de feministische en de postkoloniale literatuurbenaderingen en de polisysteemtheorie. Zodoende leren de studenten ook de Nederlandse terminologie van al deze stromingen en hoe ze deze benaderingen in de praktijk kunnen brengen.

Secundaire literatuur

Korsten, F.W.: *Lessen in literatuur*. Nijmegen: Vantilt 2002

Zeeman, Peter (red.): *Literatuur en context. Een inleiding in de literatuurwetenschap*. Nijmegen: SUN 1991.

Boven, Erica van & Dorleijn, Gillis: *Literair mechaniek. Inleiding tot de analyse van verhalen en gedichten*. Bussum: Uitgeverij Coutinho 2003. Gera, Judit & Sneller, A. Agnes: *Inleiding in de literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek*. Hilversum: Verloren, 2010.

Verantwoordelijke van het vak: Prof.Dr. Judit Gera CSs, habil.

Leraar: Judit Gera

Nederlandstalige culturen: intermedialiteit, werkcollege, 2 kredietpunten, 2 uur/week, semester 1, (gyj)

Studenten maken kennis met de parallellen tussen de Nederlandstalige literatuur en de schilderkunst van de Lage Landen. Verder worden ze ingeleid tot andere aspecten van de hedendaagse cultuur van Nederland en Vlaanderen zoals strips, pers, theater, film, dans, fotografie en de zogenaamde lieux de memoire. Zo komen kwesties van culturele herinnering ter sprake. Vormen van visuele representaties en hun onderliggende ideologieën worden onder de loep genomen.

Secundaire literatuur:

Alphen, Ernst van: *Bang voor schennis? Inleiding in de ideologiekritiek*. Utrecht: HES Uitgevers 1987.

Gera, Judit: *Structures of Subjugation in Dutch Prose*. London: Maney Publishers 2016.

Ginkel, Rob van: *Rondom de stilte. Herinneringscultuur in Nederland*. Amsterdam: Bert Bakker 2011.

Meijer, Maaijke: *In tekst gevat. Inleiding tot een kritiek van representatie*. Amsterdam: Amsterdam University Press 1996.

Weisstein, Ulrich: Literature and the Visual Arts. in: Barricelli&Gibaldi (ed.): *Interrelations of Literature*. New York, 1982, 185 – 220.

Verantwoordelijke van het vak: Prof.Dr. Judit Gera CSs, habil.

Leraar: Judit Gera

Gender en Postkoloniale Studies, hoorcollege, 5 kreditlepunten, 3 uur/week, semester 3, (koll.)

Studenten maken kennis met het begrip gender en met de grondslagen van postkoloniale studies. Nederlandstalige teksten worden geanalyseerd met het oog op man-vrouw relaties en op die van de machtsverhoudingen. Nadruk wordt gelegd op wie in de tekst als focalisator/verteller optreedt: man of vrouw, machthebbend of geen machthebbend personage en als gevolg hiervan hoe de identificatie van de lezer door de tekst gestuurd wordt. Ook de geseksualiseerde aard van ruimte wordt onder de loep genomen. Op grond van de historische ontwikkeling van het subject worden werken van vrouwen geanalyseerd alsook het vrouwbeeld van mannelijke schrijvers op zoek naar tekstuele voorbeelden van seksisme en naar uitsluitingsmechanismen in werken van het koloniale verleden en van het postkoloniale heden. Centraal staat de ideologie die impliciet in de besproken teksten aanwezig is en de ideologie van de lezer die in de interpretatie en cruciale rol speelt.

Secundaire literatuur

Alphen, Ernst van & Meijer, Maaïke (red.): *De canon onder vuur. Nederlandse literatuur tegendraads gelezen*. Amsterdam: Van Gennep, 1990.

D'haen, Theo (red.) (2008): *Europa buitengaats. Koloniale en postkoloniale literaturen in Europese talen*. Amsterdam: Bert Bakker, Amsterdam 2002.

Gera, Judit: *Structures of Subjugation in Dutch Prose*. London: Maney Publishers 2016.

Korsten, F.W.: *Lessen in literatuur*. Nijmegen: Vantilt, 2005.

Meijer, Maaïke: *In tekst gevat. Inleiding tot een kritiek van representatie*. Amsterdam: Amsterdam University Press 1996.

Verantwoordelijke van het vak: Prof.Dr. Judit Gera CSs, habil.

Leraar: Judit Gera

Literair vertalen, werkcollege, 3 kredietpunten, 3 uur/week, semester 2, (gyj)

Al vertalend leren studenten hoe ze een Nederlandstalig literair werk in een andere taal kunnen vertalen. Wat zijn criteria voor een goede vertaling? Hoe begint literair vertalen? Wat zijn de verschillende fasen van literair vertalen? Tijdens het vertaalproces maken ze zich van deze fasen bewust: hoe interpreteren ze de te vertalen tekst, welke keuzes moeten ze maken, welke stijlkenmerken heeft de tekst, kunnen deze gehandhaafd blijven of niet, wat zijn realia en welke mogelijkheden bestaan er om realia te vertalen. Antwoorden op deze vragen worden in een vertaaldagboek gegeven.

Secundaire literatuur

K. van Leuven-Zwart: *Vertaalwetenschap: ontwikkelingen en perspectieven*. Bussum: Coutinho, 1992.
George Steiner: *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
Naaijens, Ton e.a. (red.): *Denken over vertalen. tekstboek over vertaalwetenschap*. Nijmegen: Vantilt 2004.

Veranwoordelijke van het vak: Prof.Dr. Judit Gera CSs, habil.
Leraar: Judit Gera

Culturele en literaire knooppunten 1., hoorcollege, 5 kredietpunten, 3 uur/week, semester 1, (koll.)

Tijdens de hoorcolleges krijgen de studenten een inleiding tot de literatuurtheorieën die de verschillende aspecten van culturele transfer bestuderen. Het betreft onder andere de polisysteemtheorie van Itamar Even Zohar en de veldtheorie van Pierre Bourdieu. Er wordt op de elementen van culturele transfer zoals de functie van cultuurbemiddelaars, habitus, het culturele en literaire veld, paratext, het culturele en literaire systeem, verwachtingshorizon, de rol van vertalingen en andere receptievormen dieper ingegaan.

Secundaire literatuur

Grenfell, Michael (ed.): *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Stocksfield: Acumen, 2008.

Even-Zohar, Itamar: "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem."

Poetics Today 11:1 (1990), pp. 45-51.

http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic84298.files/Required_Readings/Even_Zohar.pdf

Even-Zohar, Itamar: „Polysystem Studies”. *Poetics Today* Volume 11, Number 1 (1990).

<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>

Veranwoordelijke van het vak: Prof.Dr. Judit Gera CSs, habil.

Leraar: Judit Gera

Culturele en literaire knooppunten 2., werkcollege, 3 kredietpunten, 3 uur/week, semester 2, (gyj)

Studenten passen de begrippen op concrete gevallen van culturele transfer toe. Het betreft de receptie van een Nederlandstalige of een Hongaarse auteur in Hongarije en in Nederland of Vlaanderen respectievelijk. Er wordt kennis gemaakt met het analysemodel dat Van Gorp en Lambert uitwerkten voor het comparatief onderzoek van vertalingen met hun bronteksten. Per cultuurgebied worden eerst de bestudeerde uitgaven kort toegelicht, met aandacht voor uitgevers en bewerkers. Vervolgens worden de *preliminaire data* of parateksten bestudeerd (informatie op titelpagina en omslag, voorwoorden enz.), op zoek naar expliciete motieven voor de bewerkingen. Daarna worden de aanpassingen in de teksten zelf onderzocht op *macroniveau* (de lengte van de tekst, de indeling in hoofdstukken, grote weglatingen of toevoegingen, het gebruik van titels en de plaatsing en inhoud van de illustraties) en *microniveau* (vooral het woordgebruik). Ten slotte worden de bevindingen uit de analyses geïnterpreteerd vanuit wat Lambert en Van Gorp (1985) de *systemic context* noemen. De bevindingen worden vergeleken en geduid vanuit de sociaal-culturele systemen. Daarbij worden onderliggende normen en motivaties voor de bewerkingen geïdentificeerd.

Secundaire literatuur

Boulogne, Pieter: 'Nietes-welles. Waarom vertaalwetenschap wel cruciaal is voor de receptiewetenschap.' *Filter* jaarg. 20 nr.1, maart 2013, pp. 66-72.

Broomans, Petra: 'Zichtbaar in de canon. Spelregels voor cultuurbemiddelaars.' *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, Vol. 128, Nr. 3-4, 2012, pp. 256-275.

Lambert, José & Van Gorp, Henrik: 'On Describing Translations', in: T. Hermans (red.), *The Manipulation of Literary Studies in Literary Translation*. London/Sidney, 1985, 149-163.

Veranwoordelijke van het vak: Prof.Dr. Judit Gera CSs, habil.

Leraar: Judit Gera

Methodologie van de taalwetenschap, semester 1, (koll.)

MA, hoorcollege, 2 uur/week, 3 kredietpunten

Het doel van het college is om de studenten bekend te maken met de methoden van de (taal)wetenschap. De cursus biedt een kort overzicht van de wetenschapstheoretische achtergrond van taalkundige onderzoeken. Daarnaast leren de studenten ook de belangrijkste structurele en stilistische kenmerken van de taalwetenschappelijke verhandeling kennen door de analyse en het vertalen van korte wetenschappelijke teksten. Ze maken kennis met een aantal elektronische en online bronnen en taalcorpora. Met behulp van de bronnen moeten ze (in kleine groepen) bepaalde gerichte opdrachten doen (doelgerichte materiaalverzameling). Studenten moeten een beknopte verhandeling inleveren waarin de resultaten van hun minionderzoek gepresenteerd wordt.

Literatuur:

Toorn, M. C. van den. (1992). *Nederlandse taalkunde* (8^{ste} geheel herziene uitgave.). Utrecht: Het Spectrum.
Pollmann, T. (1999). *De letteren als wetenschappen een inleiding*. Amsterdam: AUP.
Ridley, B. (2003). *Wetenschap*. (R. Van de Plassche, Trans.). London/New York: Routledge.
Tiggeler, E. (2004). *Schrijfgids voor studenten : eerste hulp bij schrijfproblemen en taalvragen*. Den Haag: Sdu.
Tijdschriften: *Nederlandse taalkunde*, *Internationale Neerlandistiek*, *Onze Taal*, *Ons Erfdeel*, *Taal en Tongval* enz
Taalcorpora via www.inl.nl

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Roland Nagy, PhD

Docent: Roland Nagy

Toegepaste taalkunde, semester 2, (gyj)

MA, werkcollege, 3 uur/week, 3 kredietpunten

Het doel van het vak is een kennismaking met de interdisciplinaire aspecten en methoden van toegepaste taalkunde. In het werkcollege maken studenten kennis met de volgende deelgebieden van de toegepaste taalwetenschap: sociolinguïstiek, contrastieve taalkunde, taalbeheersing, toegepaste fonetiek en fonologie, lexicografie, enz. Tijdens het semester leren de studenten ook het gebruik van enkele technische middelen (electronische corpora, zoekmachines enz.).

Literatuur:

Appel, R., Baker, A., Hengeveld, K., Kuiken, F., & Muysken, P. (Red.). (2001). *Taal en taalwetenschap*. Oxford: Blackwell.

Boves, T., & Gerritsen, M. (1995). *Inleiding in de sociolinguïstiek*. Utrecht: Spectrum.

Field, J. (2004). *Psycholinguistics: The Key Concepts*. London: Routledge.

Simpson, J. (Red.). (2011). *The Routledge Handbook of Applied Linguistics*. London/New York: Routledge.

Stroop, J. (Red.). (2003). *Waar gaat het Nederlands naartoe? Panorama van een taal*. Amsterdam: Bert Bakker.

Wardhaugh, R. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics* (5de ed.). Malden, MA: Blackwell.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Roland Nagy, PhD

Docent: Roland Nagy

Taal en maatschappij 1-2, semester 4, (koll.)

Het doel van de cursus is een inleiding te geven in de variatielinguïstiek (sociolinguïstiek en dialectologie) en de verschillende dimensies en aard van variatie binnen het Nederlandse taalgebied.

De studenten krijgen een overzicht van de basisbegrippen van de variatielinguïstiek. In het eerste semester maken ze kennis met de sociale, in het tweede met de geografische variatie in het Nederlands. Veel aandacht wordt besteed aan het begrip 'norm' en de relatie van de verschillende taalvariëteiten tot de norm. Studenten moeten twee minionderzoeken uitvoeren i.v.m. een gekozen sociolinguïstisch en een dialectologisch onderwerp.

Literatuur:

Boves, T., & Gerritsen, M. (1995). *Inleiding in de sociolinguïstiek*. Utrecht: Spectrum.

Bauer, L. (2007). *The linguistics student's handbook*. Oxford/New York: Oxford University Press.

Mesthrie, R. (Red.). (2011). *The Cambridge handbook of sociolinguistics*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

Tagliamonte, S. (2012). *Variationist sociolinguistics: change, observation, interpretation*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Wardhaugh, R. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics* (5de ed.). Malden, MA: Blackwell.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Roland Nagy, PhD

Docent: Roland Nagy

Vakvertalen (economie) CA I., werkcollege, 2 credietpunten, 2 uur/week, semester 4, (gyj)

Het doel van de cursus is een kennismaking met de basiswoordenschat van de economische taal in verschillende soorten economische teksten.

De studenten maken kennis met bronnen en middelen met behulp waarvan ze in de toekomst economische teksten zelfstandig kunnen vertalen. Studenten maken ook kennis met het financieel-economische basiswoordenschat van het Nederlands. Tijdens het semester wordt er een eigen vakwoordenlijst samengesteld. Er worden elke week korte teksten vertaald. Naast de algemene teksten worden ook enkele kortere teksten gebruikt uit meer gespecialiseerde gebieden van de het economische leven (bv. belasting, boekhouding, beurs enz.).

Literatuur:

Online teksten en bronnen, bv. <http://www.economisch-woordenboek.nl/>

Blom, M., Laar, J. A. J. M. van de, & Verburg, M. E. (1999). *Stijlgids : leidraad voor financieel-economische teksten*. Amsterdam: Het Financieele Dagblad.

Oonincx, J. A. M., & Alphen, F. van. (1998). *Polyfinancieel zakboekje*. Arnhem: Koninklijke PBNA.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Varga, PhD

Docent: Dr. Roland Nagy, PhD

Tolktechnik CA I, semester 1, (gyj)

MA, werkcollege, 2 uur/week 2 kredietpunten,

Tijdens de cursus wordt aandacht besteed aan de verschillende competenties die een tolk nodig heeft (snel en zelfstandig verwerven en verwerken van informatie; analytisch denken; taalcompetenties; culturele competenties, enz.) Door middel van verschillende teksten worden de kunstgrepen van het tolken Nederlands – Hongaars geleerd en geoefend. We besteden aandacht aan het verschil tussen het Nederlands en het Hongaars, aan de verschillende taal- en communicatiesituaties, culturele verschillen en deontologische kwesties. Technieken van analytisch en informatief lezen en luisteren worden aangeboden en geoefend. Tijdens regelmatige tolkbeurten kunnen de studenten het vak oefenen.

Secundaire literatuur:

Actuele krantartikelen die wekelijks beschikbaar gemaakt worden door de docent.

Willy Vandeweghe, *Duoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie*. Gent: Academia Press. 2005.

Pöhhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, London/N.Y. 2004.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Docent: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Tolktechniek CA II, semester 2, (gyj)

MA, werkcollege, 2 uur/week, 2 kredietpunten

Als vervolg op ‘Tolktechnieken CA I’ wordt in dit college kennis verder uitgediept en worden praktische competenties geoefend. Tijdens de cursus wordt aandacht besteed aan de verschillende competenties die een tolk nodig heeft (snel en zelfstandig verwerven en verwerken van informatie; analytisch denken; taalcompetenties; culturele competenties, enz.) Door middel van verschillende teksten worden de kunstgrepen van het tolken Nederlands – Hongaars geleerd en geoefend. We besteden aandacht aan het verschil tussen het Nederlands en het Hongaars, aan de verschillende taal- en communicatiesituaties, culturele verschillen en deontologische kwesties. Technieken van analytisch en informatief lezen en luisteren worden aangeboden en geoefend. Tijdens regelmatige tolkbeurten kunnen de studenten het vak oefenen.

Secundaire literatuur:

Actuele krantartikelen die wekelijks beschikbaar gemaakt worden door de docent.

Willy Vandeweghe, *Duoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie*. Gent: Academia Press. 2005.

Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, London/N.Y. 2004.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Docent: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Consecutief tolken CA I, semester 3, (gyj)

MA, werkcollege, 2 uur/week 2 kredietpunten,

Het college geeft een praktijkgerichte benadering van het tolken. Elke week oefenen de studenten tolken in verschillende situaties door verschillende soorten oefeningen. Nadruk ligt op consecutief tolken naar het Hongaars, maar ook tolken naar het Nederlands krijgt aandacht. De studenten krijgen elke week drie artikelen en maken daar een woordenlijst van, die zij op onze digitale lesomgeving, de WIKI-pagina posten. Elke week wordt een toespraak van een moedertaalspreker (Emma) in tweetallen (een tolk en een student die feedback geeft) getolkt, dit wordt besproken in de klas. Hiernaast worden situatieoefeningen, en ook andere tolkoefeningen gebruikt. De studenten worden verwacht elke week ten minste vijf actuele artikelen – van afwisselende thema's, zoals politiek, economie, cultuur, wetenschap, enz. – te lezen, drie van Nederlandstalige, en twee van Hongaarsstalige kranten. Ze houden een krantendagboek bij op de WIKI, waar ze aangeven welke artikelen ze gelezen hebben. Beoordeling en cijfers: Woordenschat tentamen aan het eind van het semester (25%), tolkprestaties (75%).

Secundaire literatuur:

Actuele krantartikelen die wekelijks beschikbaar gemaakt worden door de docent.

Willy Vandeweghe, *Duoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie*. Gent: Academia Press. 2005.

Andrew Gillies. *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A short Course*. Routledge, 2005

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Docent: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Consecutief tolken CA II, semester 4, (gyj)

MA, werkcollege, 2 uur/week, 2 kredietpunten

Dit college is een vervolg op *Consecutief tolken CA I*. Het geeft een praktijkgerichte benadering van het tolken. Elke week oefenen de studenten tolken in verschillende situaties door verschillende soorten oefeningen. Nadruk ligt op consecutief tolken naar het Hongaars, maar ook tolken naar het Nederlands krijgt aandacht. De studenten krijgen elke week drie artikelen en maken daar een woordenlijst van, diezij op onze digitale lesomgeving, de WIKI-pagina posten. Elke week wordt een toespraak van een moedertaalspreker (Emma) in tweetallen (een tolk en een student die feedback geeft) getolkt, dit wordt besproken in de klas. Hiernaast worden situatieoefeningen, en ook andere tolkoefeningen gebruikt. De studenten worden verwacht elke week ten minste vijf actuele artikelen – van afwisselende thema's, zoals politiek, economie, cultuur, wetenschap, enz. – te lezen, drie van Nederlandstalige, en twee van Hongaarsstalige kranten. Ze houden een krantendagboek bij op de WIKI, waar ze aangeven welke artikelen ze gelezen hebben. Beoordeling en cijfers: Woordenschat tentamen aan het eind van het semester (25%), tolkprestaties (75%).

Secundaire literatuur:

Actuele krantartikelen die wekelijks beschikbaar gemaakt worden door de docent.

Willy Vandeweghe, *Duoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie*. Gent: Academia Press. 2005.

Andrew Gillies. *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A short Course*. Routledge, 2005.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Docent: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Vertalen van oude teksten, semester 3, (gyj)

MA, werkcollege, 3 uur/week 3 kredietpunten,

Het college heeft tot doel de belangstelling van de studenten voor de oudere Nederlandse literatuur te stimuleren en hun praktische vaardigheden op het vlak van het literair vertalen te bevorderen. Het college wil door het proces van vertalen de studenten en begeleiders op een actieve manier aan het denken zetten over vertaalopties, waarbij naar aanleiding van de tekst een reeks vragen aan bod komen en bediscussieerd worden (taalaspecten van het Middelnederlands, vragen over literaire mechanismen van de toneeltekst, de middeleeuwen als cultuurhistorische context en vertaaltheoretische aspecten). We werken toe naar een Hongaarse vertaling van de *Elckerlijc* in de reeks 'mindenmadár/ollavogala Régi Némalföldi Irodalom sorozat' in samenwerking met Hongaarse dichters / literair vertalers die de prozavertaling die door de groep gemaakt is bewerken tot een vers-vertaling.

Secundaire literatuur:

Brontekst: A. van Elslander (ed.), *Den spyghel der salicheyt van Elckerlijc*. De Nederlandsche Boekhandel, Antwerpen 1985. http://www.dbnl.org/tekst/elc001elck01_01/index.php

Mariken van Nieumeghen & Elckerlijc: zonde, hoop en verlossing in de late middeleeuwen; vert. [uit het Middelnederlands] door Willem Wilmink; met een inl. en een teksted. door Bart Ramakers. Amsterdam: Prometheus; Amsterdam: Bakker, 1998. 241 p.

"Everyman" and its Dutch original, "Elckerlijc"; edited by Clifford Davidson, Martin W. Walsh, and Ton J. Broos; published for TEAMS (The Consortium for the Teaching of the Middle Ages). Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publications, 2007. VII, 104 p. <http://d.lib.rochester.edu/teams/publication/davidson-everyman-and-its-dutch-original-elckerlijc>

Orsolya Réthelyi. 'De koopman, de non en *cultural transfer*. Max Reinhardt en de receptie van Middelnederlandse literatuur in Hongarije'. In *Praagse Perspectieven*. Zdenka Hrnčířová, Ellen Krol, Jan Pekelder and Albert Gielen (eds.). Praag, 2015.

Artikelen die beschikbaar gemaakt worden door de docent.

'Middelnederlands in 10 lessen' op Literatuurgeschiedenis.

<http://www.literatuurgeschiedenis.nl/lg/middeleeuwen/middelnederlands/index.html>

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Docent: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Culturele en literaire knooppunten 3, semester 3, (koll.)

MA, werkcollege, 3 uur/week, 5 kredietpunten,

Het college biedt een eerste kennismaking met het genre van jeugdliteratuur, met nadruk op boeken die in het Nederlands geschreven zijn. In de lessen wordt aandacht gegeven aan de literatuurwetenschappelijke studie van kinder- en jeugdboeken aan de hand van een selectie kinder- en jeugdboeken en onderwerpen uit Nederland en Vlaanderen. De secundaire literatuur geeft inzicht in relevante vraagstukken en tendensen van het vakgebied. De studenten onderzoeken een gekozen thema en geven hier een mondelinge presentatie over een van de casussen (25%). Aan het eind van het semester schrijven ze een werkstuk (75%) van ca. 8 pagina's (4000 woorden).

Bronteksten

Wim Hofman. *Zwart als inkt. is het verhaal van Sneeuwwitje en de zeven dwergen*. Auteur.: Uitgeverij: Querido, 1997.

Annie M.G. Schmidt. *Minoes*. Uitgeverij Querido, Amsterdam. 1970 (1e druk)

Philip Pullman. *Ik was een rat*, Van Goor Amsterdam, 2007,

Michaël De Cock. *Rosie en Moussa*. Uitgeverij Querido, Amsterdam. 2010.

Guus Kuijer. *Het boek van alle dingen*. Querido, 2004.

Dolf Verroen. *Slaaf kindje, slaaf. Guijs*, 2006.

Teksten die beschikbaar gemaakt worden door de docent.

Secundaire literatuur

(Hoofdstukken uit) Vanessa Joosen, Katrien Vloeberghs: *Uitgelezen jeugdliteratuur: een ontmoeting met traditie en vernieuwing*, LannooCampus 2008.

(Hoofdstukken uit) Jan Van Coillie. *Leesbeesten en Boekenfeesten*. Leuven: Davidsfonds / Infodok, 2007.

Artikelen en recensies die beschikbaar gemaakt worden door de docent.

Verantwoordelijke van het vak: Prof. Dr. Judit Gera, CSc, habil.

Docent: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Culturele en literaire knooppunten 4, semester 4, (gyj)

MA, werkcollege, 3 uur/week, 3 kredietpunten

Het college is gebaseerd op *Beatrijs Internationaal* (2009-2012) en het **NWO-project** *Het is niet onopgemerkt gebleven. An International Network Studying the Circulation of Dutch Literature (CODL)*, internationale projecten waarin de rijke internationale receptie van literaire teksten uit de Nederlandse canon werden bestudeerd vanuit actuele vertaal- en receptietheorieën. (www.CODL.hu) De studenten maken kennis met onderzoek naar literaire receptie door deze projecten. In dit college staan twee Middelnederlandse literaire werken als casusteksten centraal: de legende *Beatrijs* en de moraliteit *Elckerlijc*. Tijdens de colleges kijken we samen naar verschillende Nederlandstalige bewerkingen, de vertalingen naar andere talen en de multimediale bewerkingen van deze literaire werken. Door zich te verdiepen in de teksten die op verschillende manier van deze werken afgeleid zijn kunnen de studenten ook kennismaken met actuele vertaal-, adaptatie en receptietheorieën.

Bronteksten:

A. van Elslander (ed.), *Den spyeghel der salicheyt van Elckerlijc*. De Nederlandsche Boekhandel, Antwerpen 1985.

http://www.dbnl.org/tekst/elc001elck01_01/index.php

Mariken van Nieumeghen & Elckerlijc: zonde, hoop en verlossing in de late middeleeuwen; vert. [uit het Middelnederlands] door Willem Wilmink; met een inl. en een teksted. door Bart Ramakers. Amsterdam: Prometheus; Amsterdam: Bakker, 1998. 241 p.

Willem Wilmink (vert.) & Theo Meder (ed.), *Beatrijs. Een middeleeuws Maria-mirakel*. Amsterdam, 1995. (Wilmink's vertaling – zonder noten en aantekeningen – is beschikbaar op

<http://www.kb.nl/bladerboek/beatrijs/wilmink.html>).

"Everyman" and its Dutch original, "Elckerlijc"; edited by Clifford Davidson, Martin W. Walsh, and Ton J. Broos; published for TEAMS (The Consortium for the Teaching of the Middle Ages). Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publications, 2007. VII, 104 p. <http://d.lib.rochester.edu/teams/publication/davidson-everyman-and-its-dutch-original-elckerlijc>

<http://d.lib.rochester.edu/teams/publication/davidson-everyman-and-its-dutch-original-elckerlijc>

Secundaire literatuur

Een selectie artikelen uit Ton van Kalmthout, Orsolya Réthelyi, Remco Sleiderink (Eds.). *Beatrijs de wereld in*. Gent: Academia Press, 2013.

Göpferich, Susanne. 'Transfer and Transfer Studies.' p.374-377. In *Handbook of Translation Studies*. Volume 1. Yves Gambier and Luc van Doorslaer (reds). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 2010.

Hutcheon, L. (2006). *A Theory of Adaptation*. New York & London: Routledge.

Naaijkens, A.B.M., 'Instroom, invloed, impact. Over de rol van vertalingen in culturele uitwisselingsprocessen'. In: Fenoulhet, Jane & Renkema, Jan (red.) *Internationale neerlandistiek: een vak in beweging. Lage Landen Studies 1*. Gent, Academia Press, 2010. pp. 81-94.

Réthelyi, Orsolya. 'De koopman, de non en *cultural transfer*. Max Reinhardt en de receptie van Middelnederlandse literatuur in Hongarije'. In *Praagse Perspectieven*. Zdenka Hrnčířová, Ellen Krol, Jan Pekelder and Albert Gielen (eds.). Praag, 2015.

Rigney, Ann. 'Teksten en intertekstualiteit', pp. 77-111. In Kiene Brillenburg Wurth, Ann Rigney. *Het leven van teksten. Een inleiding tot de literatuurwetenschap*. Amsterdam: AUP, 2009.

Artikelen die beschikbaar gemaakt worden door de docent.

Verantwoordelijke van het vak: Prof. Dr. Judit Gera, CSc, habil.

Docent: Dr. Orsolya Réthelyi, PhD

Vertaaltechniek CA I, werkcollege, 2 creditpunten, 2 uur/week, semester 1, (gyj)

Op de voorgrond staat de praktische toepassing van de traductologie als interdisciplinaire wetenschap op basis van verschillende vertaal-voorbeelden, de methodologische problemen van het vertalen, de uitvoerbaarheid van equivalentie, de belangrijkste resultaten van casusbeschrijvingen. De studenten ontwikkelen verder hun bekwaamheden in de praktijk van vertaaltransformaties en bij het gebruik van verschillende hulpmiddelen als woordenboeken en de media. De studenten krijgen elke week een vertaalopdracht. Er komen verschillende teksten en genres aan de orde. Op de les worden de vertalingen geanalyseerd, bekritiseerd. De studenten krijgen cijfers voor de vertalingen.

Secundaire literatuur

Langeveld, Arthur: *Vertalen wat er staat*. Amsterdam: Atlas, 2015.

Fawcett, Peter: *Translation and Language*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Venuti, Lawrence (ed.): *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2012.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Varga, PhD

Docent: Dr. Orsolya Varga PhD

Vertaaltechniek CA II, werkcollege, 2 creditpunten, 2 uur/week, semester 2, (gyj)

Op de voorgrond staat de praktische toepassing van de traductologie als interdisciplinaire wetenschap op basis van verschillende vertaal-voorbeelden, de methodologische problemen van het vertalen, de uitvoerbaarheid van equivalentie, de belangrijkste resultaten van casusbeschrijvingen. De studenten ontwikkelen verder hun bekwaamheden in de praktijk van vertaaltransformaties en bij het gebruik van verschillende hulpmiddelen als woordenboeken en de media. De studenten krijgen elke week een vertaalopdracht. Er komen verschillende teksten en genres aan de orde. Op de les worden de vertalingen geanalyseerd, bekritiseerd. De studenten krijgen cijfers voor de vertalingen.

Secundaire literatuur

Langeveld, Arthur: *Vertalen wat er staat*. Amsterdam: Atlas, 2015.

Fawcett, Peter: *Translation and Language*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Venuti, Lawrence (ed.): *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2012.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Varga, PhD

Docent: Dr. Orsolya Varga PhD

Theorie van vertalen, hoorcollege, 5 creditpunten, 3 uur/week, semester 1, (koll.)

De studenten krijgen een inleiding in de geschiedenis van het vertalen en een overzicht van de principiële stromingen, theorieën en perioden van de vertaalwetenschap als toegepaste taalkunde. De volgende thema's komen aan de orde: het begrip equivalentie en de uitvoerbaarheid ervan, het verband tussen vertalen en psycholinguïstiek, sociolinguïstiek, pragmatiek, het vertalen als culturele praktijk, de functie, het proces en het eindproduct van het vertalen, de expliciatie-strategieën, de stijl en de norm.

De reeks hoorcollege wordt met een mondeling examen afgesloten. Stof van het examen bestaat van de werken die op de colleges worden besproken plus bepaalde hoofdstukken uit de werken op de literatuurlijst.

Secundaire literatuur

Naaijkens, T. et al. (eds.) *Denken over vertalen. Een tekstboek over vertaalwetenschap*. Utrecht: Uitgeverij Vanilt, 2004.

Fawcett, P.: *Translation and Language*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Pym, Anthony: *Exploring Translation Theories*. London and New York: Routledge, 2010.

Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility. A history of translation*. London and New York: Routledge, 1997.

Eco, Umberto: *Mouse or rat? Translation as negotiation*. London: Weidenfeld & Nicolson, 2003.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Varga, PhD

Docent: Dr. Orsolya Varga PhD

Vakvertaling (juridisch) CA II, werkcollege, 2 creditpunten, 2 uur/week, semester 4, (gyj)

Tijdens de cursus maken de studenten kennis met de principiële overeenkomsten en verschillen tussen de opbouw en de werking van gerechtelijke organisaties in Nederland en Hongarije. Ze krijgen een overzicht van de Nederlandse en Hongaarse woordenschat van het strafrecht. Er wordt elke week een korte juridische tekst vertaald (in toenemende moeilijkheidsgraad), op de les worden de vertalingen geanalyseerd en gecorrigeerd. De studenten krijgen cijfers voor de vertalingen.

Secundaire literatuur

Joosten, Chantal: *1001 Juridische vragen en antwoorden*. Wolters Kluwer, 2011.

<http://www.wolterskluwer.nl/shop/online/inzicht-in-strafrecht/prodE0000013.html>

E. van Sliedregt; R. van Els: *Handboek Internationaal strafrecht*. Wolters Kluwer, 2015.

<http://www.juridischwoordenboek.nl/>

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Varga, PhD

Docent: Dr. Orsolya Varga PhD

Actuele vragen in de taalwetenschap, hoorcollege, 5 creditpunten, 3 uur/week, semester 2, (koll.)

De studenten krijgen een inleiding in de Algemene Taalwetenschap, een breed overzicht van dit wetenschapsgebied. De volgende onderwerpen komen aan de orde: taal en taalvermogen, taal en interactie, zinnen en hun betekenis, woorden en hun betekenis, talen en taalgemeenschap. De cursus wordt met een schriftelijk tentamen afgesloten. Stof van het tentamen bestaat uit de werken die op de hoorcolleges worden besproken plus bepaalde hoofdstukken uit de literatuurlijst.

Secundaire literatuur

Appel, René et al.: *Taal en Taalwetenschap*. Blackwell Publishing, 2002.

Horst, J. van der: *Het einde van de standaardtaal: een wisseling van Europese taalcultuur*. Amsterdam: Meulenhoff, 2008.

Florijn & Lalleman & Maureau: *De regels van het Nederlands*. Noordhoff Uitgevers B.V., 2004.

M. Klein & M.C. Van den Toorn: *Praktische cursus zinsontleding*. Noordhoff Uitgevers B.V, 2006.

Verantwoordelijke van het vak: Dr. Orsolya Varga, PhD

Docent: Dr. Orsolya Varga PhD

I.5. Idegen nyelven tervezett képzés esetén kitöltendő, ill. csatolandó az **adott idegen nyelven**:

A képzés a magyar nyelvű képzéssel teljes mértékben megegyezik.

II. A KÉPZÉS SZEMÉLYI FELTÉTELEI⁸

II. 1. A szakfelelős és a szakirány/specializáció felelős(ök)

Felelősök neve és a felelősségi típus szf: szakfelelős, szif: szakirányfelelős, a szakiránya megadásával, sf: specializáció felelőse, a specializációja megadásával.	tudományos fok /cím (PhD/DLA/ CSc/ DSc/ akad.)	munkakör (e/f tan/ e/f doc.)	FOI-hez tartozás és munkaviszony típusa (AT vagy (pl. a szif) AE)	milyen szak(ok) felelőse (B (pl. a szif), M?, B+M?, M+tM?)	hány kreditértékű tantárgy felelőse a szakon / összesen az intézményben
Prof. Dr. Erzsébet Knipf	szf	DSc	hoogDocent		
Prof. Dr. Gera Judit	szif	CsC	hoogDocent		
Dr. Nagy Roland	sf.	PhD	universitait docent		

II.2. Az oktatói kör: tantárgylista – tantárgyak felelősei, oktatói

1.	Judit Gera	CsC	hoogleraar				
2.	Bijvoet Martine		taaldocent				
3.	Roland Nagy	PhD	universitait docent				
4.	Orsolya Réthelyi	PhD	universitait docent				
5.	Orsolya Varga	PhD	universitait docent				
6.	Arnold van Veen	Drs	taaldocent				

II.2. Az oktató személyi-szakmai adatai^{9,10}

⁸ A fejezet táblázataiban a fejlécekben előforduló megjelölések értelmezése:

Tudományos fokozat / cím: PhD, DLA, CSc, DSc, akadémikus. (2007. jan. 1. óta a dr. univ. cím akkreditációs szempontból sem váltja ki a tudományos fokozatot!).

Munkakör: egyetemi / főiskolai tanár, ill. docens, adjunktus, tanársegéd; tudományos (fő)munkatárs; egyéb

Felsőoktatási intézményhez (FOI) tartozás és munkaviszony típusa:

Akkreditációs célból az adott FOI-nak nyilatkozatot tett oktató, aki az Nftv. 26. §-ának (3) bekezdése szerint kizárólag az adott felsőoktatási intézményt jelölte meg annak, amelyben figyelembe veendő a működési feltételek vizsgálatában – A(T/E)

▪ Teljes munkaidős, határozott vagy határozatlan idejű munkaviszony, közalkalmazotti jogviszony, ill. ezekkel azonos elbírálás alá eső jogviszony: **T**

▪ Egyéb (nem teljes munkaidős, pl. részmunkaidőben, vagy megbízási szerződéssel foglalkoztatott, prof. emer. stb.): **E**

▪ „Vendégoktató”, aki más FOI-nek írt alá, vagy sehol sem írt alá „kizárólagossági” nyilatkozatot: **V**

B(achelor): alapszak

M(aster): mesterszak

tM(aster): tanári mesterszak

⁹ Ezek a **szükséges és elégséges** adatok (személyenként legfeljebb 2 oldal). **Önéletrajzokat, egész életművet bemutató publikációs listákat nem kér a MAB!**

¹⁰ Az oktatói adatlapok csoportosítása (a csoporton belül névsor szerint):

- (1) szakfelelős;
- (2) szakirány/specializáció-felelősök (ha vannak)
- (3) teljes munkaidőben foglalkoztatottak (AT)

II.2. Persoonlijke en beroepsgegevens van de docent

Naam: Bijvoet Martina	Geboortedatum 08 09 1962
opleiding , vakbekwaamheid, afgever en jaar van diploma	
European Studies-Duits, Universiteit Kent, 1985. Opleiding Leraar, Ichtus Hogeschool 1999	
Arbeitsplaats, functie zoals in benoeming:	
Eötvös Loránd Universiteit, Taaldocent Nederlands	
Graad (discipline en datum)	
Docent Nederlands	
Beurzen en looptijd	
n.v.t	
Onderwijs tot nu toe (gedoeerde vakken, tijd in onderwijs, onderwijs in vreemde talen en in buitenlandse instituten)	
Sinds 1991 Engelse en Duitse Taal, Kossuth Gimnazium Cegled Sinds 1995 Nederlandse taal en Cultuur. Nederlandse Taal en Cultuur school 1993-2011: Mentor van studenten lerarenopleiding Inholland University Rotterdam Sinds 2009 Nederlandse taal, Eötvös Loránd Universiteit	
Resultaten van onderzoek tot nu toe	
n.v.t	
n.v.t.	
Publieke activiteiten, internationale betrekkingen, erkenningen:	
n.v.t.	

Naam: ...Judit Gera	Geboortedatum 02 05 1954
opleiding , vakbekwaamheid, afgever en jaar van diploma	
Engels-Hongaars-Nederlandse taal- en letterkunde, doctor in de letteren, ELTE, 1977	
Arbeidsplaats, functie zoals in benoeming:	
Eötvös Loránd Universiteit, hoogDocent moderne Nederlandse letterkunde, vakgroepshoofd	
Graad (discipline en datum)	
dr. habil. literatuurwetenschap	
Beurzen en looptijd	
Széchenyi Professzori Ösztöndíj (Széchenyi Beurs) 1998-2002	
Onderwijs tot nu toe (gedoceerde vakken, tijd in onderwijs, onderwijs in vreemde talen en in buitenlandse instituten)	
Sinds 1984 Nederlandse taal, land en volk, geschiedenis van de Nederlandse literatuur, kunstgeschiedenis van de Lage Landen, literair vertalen, vakvertalen, literatuurtheorie, culturele transfer, gender en postkoloniale studies, intermedialiteit	
Resultaten van onderzoek tot nu toe	
Drie succesvol afgesloten OTKA-projecten, een vierde is nog een lopend project. 6 wetenschappelijke boeken zowel in het Hongaars als in het Nederlands en Engels, meer dan 150 wetenschappelijke en meer dan 40 populair-wetenschappelijke artikelen, redactie 5 thematische nummers in tijdschriften, meer dan 80 literaire vertalingen, oprichting onderzoekscentrum culturele transfer Hongarije-Lage Landen met Orsolya Réthelyi	
Verband tussen de gedoceerde vakken en het onderzoek van de docent	
a) 5 belangrijkste publicaties afgelopen 5 jaar b) 5 belangrijkste publicaties in het hele oeuvre tot nu toe indien afwijkend van punt a/ (Beide lijsten met volledige bibliografische gegevens (titel, plaats van publicatie, uitgever, jaar, omvang)	
Judit Gera, A Agnes Sneller : <i>Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek</i> , Hilversum: Verloren, 213 p.	
Judit Gera: The Meaning of Silence in Max Havelaar, In: Szerk.: Jaap Grave, Olf Praamstra, Hans Vandevoorde (red.) <i>150 Jahre Max Havelaar/150 Years Max Havelaar</i> . Frankfurt am Main; New York: Peter Lang Verlag, 2012. pp. 125-132.	
Gera Judit : <i>Az alávéttség struktúrái a holland prózában</i> , Budapest: ELTE Eötvös Kiadó, 274 p. (Talentum). 270 p.	
Judit Gera: De Hongaarse, Nederlandse en Vlaamse receptie van De straat van de vissende kat van de Hongaarse schrijfster Jolán Földes, In: Heuckelom Kris, Stryker Carl, de Bruyn Dietmar (red.) <i>Van eeden tot heden: Literaire dwarsverbanden tussen Midden-Europa en de Lage Landen</i> . Lage Landen Studies 5.. Ghent: Academia Press Scientific Publishers, 2013. pp. 199-218.	
Judit Gera: Narratieve patronen van vrouwelijke ontwikkeling, In: Ton van Kalmthout, Orsolya Réthelyi, Remco Sleiderink (red.) <i>Beatrijs de wereld in: Vertalingen en bewerkingen van het Middelnederlandse verhaal</i> . Gent: Academia Press Scientific Publishers, 2013. pp. 369-384.	
Judit Gera: Herinnering als vrijheid en gevangenis. In Agnes Andeweg Lies Wesseling (red.) <i>Wat</i>	

de verbeelding niet vermag! : Essays bij het afscheid van Maaïke Meijer Nijmegen: Vantilt, 2014.

Judit Gera: Wat lezers met literatuur doen, wat literatuur met lezers doet. *Internationale Neerlandistiek* (ISSN: 1876-9071) (eISSN: 2214-5729) 52: (2) pp. 192-195. (2014)

Judit Gera: De intrede van Multatuli in Hongarije. *Werkwinkel: Journal of Low Countries and South African Studies* (ISSN: 1896-3307) 8: (2) pp. 97-112. (2013)

Gera Judit: *Kép és tükörkép. A flamand szimbolista festészet és irodalom kapcsolata*. Budapest: Fekete Sas, 2002. 220 p.

Judit Gera: *Van een afstand. Multatuli's Max Havelaar tegendraads gelezen*. Amsterdam: Veen, 2001. 69 p.

Gera Judit: *A hétköznapi világ bővölete. A holland festészet és irodalom kapcsolata a századfordulón és a harmincas években*. Budapest: ELTE Eötvös kiadó, 2000. 230 p.

Publieke activiteiten, internationale betrekkingen, erkenningen:

Sinds 1984 tot heden: lid Internationale Vereniging Neerlandistiek (IVN)

1991-1994: secretaris Committee Moderne Filologie van de Hongaarse Acedemie

1998-2002: Széchenyi Professzori Ösztöndíj (Széchenyi Beurs voor Professoren)

1999-2009: lid Faculteitsraad, Letterenfaculteit ELTE

2001-2009: Voorzitter Comenius Vereniging Neerlandici Centraal Europa

Sinds 1999 tot heden:Lid Maatchappij der Nederlandse letterkunde

Sinds 1997: 4 OTKA-projecten

Internationale betrekkingen: Univ. van Amsterdam, Univ. Leiden, Utrecht, Groningen, Antwerpen, Vrije Universiteit Brussel, Katholieke Universiteit Leuven

1999: Ridder in de Orde van Oranje-Nassau

2001: Martinus Nijhoff Prijs

2014. Ürményi József Prijs voor onderwijs

Naam: Arnold van Veen	Geboortedatum: 14-12-1984
opleiding , vakbekwaamheid, afgever en jaar van diploma	
<ul style="list-style-type: none"> • Master of Arts, Neerlandistiek (specialisatie: Nederlands als vreemde taal), Universiteit van Amsterdam (2009 - 2010) • Master of Arts, Eerstegraads lerarenopleiding Frans, Universiteit Utrecht (2007 - 2008) • Master of Arts, Talenonderwijs & Communicatie, Universiteit Utrecht (2006 - 2007) • Bachelor of Arts, Franse taal & cultuur, Universiteit Utrecht (2003 - 2006) 	
Arbeidsplaats, functie zoals in benoeming:	
Eötvös Loránd Universiteit, lector Taalverwerving Nederlands (moedertaalspreker)	
Graad (discipline en datum)	
MA in Educatie & Communicatie (2008), MA in Neerlandistiek (specialisatie: Nederlands als tweede taal) (2010)	
Beurzen en looptijd	

Onderwijs tot nu toe (gedoceerde vakken, tijd in onderwijs, onderwijs in vreemde talen en in buitenlandse instituten)	
<p>Universitair docent Taalverwerving Nederlands - Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Boedapest. ELTE BTK – Germanisztikai Intézet - Néderlandisztikai Tanszék – (Universiteit van Boedapest, Hongarije – Vakgroep Nederlands) – (2014 – heden)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Docent van de cursussen Taalverwerving Nederlands (alle collegejaren van de bachelor- en masteropleiding Nederlandse Taal en Cultuur) en de cursussen Academisch Nederlands, N - Scriptiebegeleider en -beoordelaar - Redactiewerk van publicaties binnen de verschillende disciplines van de neerlandistiek. <p>Hogeschooldocent Taalbeheersing Nederlands, Frans en Communicatie en Sociale Vaardigheden - Avans University of Applied Science, Breda - Academie voor Marketing en Business Management (AMBM) – (2011 – 2014)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Docent van de volgende cursussen: Rapporteren, Taalbeheersing Nederlands I en II, Schrijfvaardigheid, Formuleren, Taalvaardigheid Frans, Communicatieve en Sociale Vaardigheden, Peermentoring en Coachingstechnieken; - Vakcoördinator Nederlands bij de opleidingen Commerciële Economie en Small Business en Retail Management - Projectleider Taalbeleid binnen de Academie voor Marketing en Business Management; - Stagebegeleider derdejaarsstudenten; - Studieloopbaanbegeleider eerstejaarsstudenten. <p>Hogeschooldocent Interculturele Zakelijke Communicatie, Frans en Nederlands voor beginners (NT2) - Stenden University of Applied Science, Leeuwarden – (2008 – 2011)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Docent van de volgende cursussen: International Business Communication French, 	

International Business Communication Dutch for foreign students, Communication Skills;
- Studieloopbaanbegeleider eerstejaarsstudenten.

Resultaten van onderzoek tot nu toe

Verband tussen de gedoceerde vakken en het onderzoek van de docent

a) 5 belangrijkste publicaties afgelopen 5 jaar

b) 5 belangrijkste publicaties in het hele oeuvre tot nu toe indien afwijkend van punt a/

(Beide lijsten met volledige bibliografische gegevens (titel, plaats van publicatie, uitgever, jaar, omvang)

Publieke activiteiten, internationale betrekkingen, erkenningen:

Naam: Orsolya Réthelyi	Geboortedatum 22 04 1970
opleiding , vakbekwaamheid, afgever en jaar van diploma	
Nederlandse Taal en letterkunde - ELTE, MA Engels – Universiteit Utrecht, MA Medievistiek CEU, PhD Medievistiek- CEU,	
Arbeidsplaats, functie zoals in benoeming:	
Eötvös Loránd Universiteit, docent Nederlandse letterkunde	
Graad (discipline en datum)	
PhD 2010	
Beurzen en looptijd	
2015 Scaliger onderzoeksbeurs – Bijzondere collecties van de Universiteitsbibliotheek te Leiden. 2011 Gastonderzoeker in het Huygens Instituut ING Den Haag (2 maanden). 2011-2012 Taalunie – onderzoeksbeurs 2009–2010 Onderzoeksbeurs (Public Foundation of Habsburg Studies)	
Onderwijs tot nu toe (gedoceerde vakken, tijd in onderwijs, onderwijs in vreemde talen en in buitenlandse instituten)	
Sinds 2006 Nederlandse letterkunde – historische en moderne, narratologie, land en volk, geschiedenis van de Nederlandse literatuur, literair vertalen, vakvertalen, literatuurtheorie, culturele transfer, tolken en vertalen Gastcolleges in de Universiteit Utrecht, KU Leuven	
Resultaten van onderzoek tot nu toe	
Twee succesvol afgesloten internationale projecten in het veld van Neerlandistiek en literaire receptie (Beatrijs Internationaal en CODL), deelname aan twee nog lopende OTKA projecten en een project voor het schrijven van een Nederlandstalige literatuurgeschiedenis. Redactie van 4 wetenschappelijke boeken (Engels, Nederlands, Duits, Hongaars), meer dan 26 wetenschappelijke artikelen in verschillende talen (Nederlands, Engels, Duits), oprichting onderzoekscentrum culturele transfer Hongarije-Lage Landen met Judit Gera	
Verband tussen de gedoceerde vakken en het onderzoek van de docent	
a) 5 belangrijkste publicaties afgelopen 5 jaar b) 5 belangrijkste publicaties in het hele oeuvre tot nu toe indien afwijkend van punt a/ (Beide lijsten met volledige bibliografische gegevens (titel, plaats van publicatie, uitgever, jaar, omvang)	
‘De koopman, de non en <i>cultural transfer</i> . Max Reinhardt en de receptie van Middelnederlandse literatuur in Hongarije’ [The merchant, the nun and cultural transfer. Max Reinhardt and the reception of Middle Dutch literature in Hungary.]. In <i>Praagse Perspectieven</i> . Zdenka Hrnčířová, Ellen Krol, Jan Pekelder and Albert Gielen (eds.). Prague, 2015.	
‘Buda’s reconquest (1686) and the image of Hungarians, Ottomans and Habsburgs in seventeenth-century Dutch drama’. In <i>A Divided Hungary in Europe: Exchanges, Networks, and Representations, 1541–1699</i> . Volume 3 <i>The making and uses of the image of Hungary and Transylvania</i> . Edited by Kees Teszelszky. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2014, 167-194.	
‘Szent Erzsébet, Gertrúd királyné és az Árpád-ház a németalföldi Croy család reprezentációjában [Saint Elisabeth, Queen Gertrude and the Arpad-house in the Early Modern courtly display of the Croy	

dynasty from the Low Countries].’ In *Egy királynégyilkosság margójára. Merániai Gertrúd (1185-1213) emlékezete* [On the margins of the murder of a queen. The memory of Gertrude of Meran, Queen of Hungary, 1185-1213]. Majorossy Judit (ed.). Szentendre: Ferenczy Múzeum, 2014, 231-243.

‘Buda visszafoglalása (1686) a korabeli holland drámairodalomban [The reconquest of Buda (1686) in the contemporary Dutch Drama].’ In *Történetek a mélyföldről. Magyarország és Németalföld kapcsolata a kora újkorban* [Stories from the Low Countries. Hungary and The Netherlands in the Early Modern period]. Ed. Réka Bozzay. Debrecen: Printart-Press Kft., 2014. Pp. 464-496.

‘Beatrijzen op de planken. Nederlandstalige toneelbewerkingen van het Beatrijs-verhaal in de eerste helft van de twintigste eeuw [Beatrices on the stage. Dutch language adaptations of the medieval Beatrijs-story in the first half of the twentieth century].’ In *Beatrijs de wereld in.* (Eds.) Ton van Kalmthout, Orsolya Réthelyi, Remco Sleiderink. Gent: Academia Press. 2013, Pp. 263-295

‘Beatrijs a nagyvilágban. A *Beatrijs* és a holland irodalmi kánon [Beatrijs in the wide world. The *Beatrijs* and the Dutch literary canon]. In *Beatrijs. Egy apáca története.* Eds. Anikó Daróczi and Orsolya Réthelyi. Budapest: L’Harmattan. 2012. Pp. 95-109.

‘Habsburg Mária királyné, mint közvetítő a kultúrák között [Queen Mary of Hungary as an actor of Cultural Transfer].’ In *Debrecentől Amszterdamig. Magyarország és Németalföld kapcsolata* [From Debrecen to Amsterdam. Relations between Hungary and The Netherlands]. Ed. Gábor Pusztai and Réka Bozzay. Debrecen, DE Nederlandszítika Tanszék, 2010. Pp.25-44.

‘Ambiguous Loyalties? Mary as Queen of Hungary (1521-1526).’ In *Marie de Hongrie. Politique art et culture sous la Renaissance aux Pays-Bas.* 13-24. Musée Royal de Mariemont, 2008.

‘Vallás és nyelv: Johannes Croner, Habsburg Mária udvari lelkésze [Religion and Language. Johannes Croner, Court Priest of Mary of Hungary].’ In *Szentírás, hagyomány, reformáció. Teológiai és egyháztörténeti tanulmányok* [The Holy Scripture, Tradition and Reformation. Studies on Theology and Church History]. Ed. Beatrix F. Romhányi and Gábor Kendeffy. Budapest, 2009. Pp. 189-202.

‘“*Maria Regina nuda venerat ad Hungariam*”. A királyné kincsei”. In *Habsburg Mária, Mohács özvegye. A királyné és udvara 1521-153.* Exhibition catalogue. Ed. Réthelyi Orsolya, F. Romhányi Beatrix, Spekner Enikő és Végh András. Budapest: Budapest History Museum. 2005. Pp. 107-13.

Publieke activiteiten, internationale betrekkingen, erkenningen:

Sinds 2008 tot heden: lid Internationale Vereniging Neerlandistiek (IVN),

vanaf 2015: Voorzitter wetenschap van Comenius Vereniging Neerlandici Centraal Europa

Sinds 2011 tot heden:Lid Maatschappij der Nederlandse Letterkunde

Internationale betrekkingen: Huygens ING, Univ. Leiden, Univ. Utrecht, Groningen, Antwerpen, Vrije Universiteit Brussel, Katholieke Universiteit Leuven

2000 Tanasa Award for Outstanding Scholarship (CEU)

Naam: Roland (István) Nagy	Geboortedatum 1974
opleiding , vakbekwaamheid, afgever en jaar van diploma	
Ma Engelse taal- en letterkunde, ELTE BTK, 1999 Ma Nederlandse taal- en letterkunde, ELTE BTK 1999 PhD Taalwetenschap, ELTE BTK 2011	
Arbeidsplaats, functie zoals in benoeming:	
Eötvös Loránd Universiteit, universitair docent Nederlandse taalkunde	
Graad (discipline en datum)	
PhD Taalwetenschap 2011	
Beurzen en looptijd	
Nederlandse Taalunie 2004-2008 (leerboek fonetiek/fonologie)	
Onderwijs tot nu toe (gedoceerde vakken, tijd in onderwijs, onderwijs in vreemde talen en in buitenlandse instituten)	
<ul style="list-style-type: none"> • 1993–2010 Taaldocent Engels in verschillende taalscholen en privé • 1997–2010 Taaldocent Nederlands in verschillende taalscholen en privé • 1996–1998 Docent Engelse taalkunde aan de Hogeschool voor Lerarenopleiding (ELTE Tanárképző Főiskola) Onderwezen vakken: Fonetiek en fonologie van het Engels • 2003- Docent Nederlandse taalkunde aan de Vakgroep Nederlands van de ELTE Onderwezen vakken: Grammaticale oefeningen, Beschrijvende grammatica, Inleiding in de taalkunde, Lexicologie/lexicografie, Historische tekstinterpretatie, Historische taalkunde, Geschiedenis van het Nederlands, Toegepaste taalwetenschap, Methodologie van de taalwetenschap, Moderne taalbeschouwing, Variatielinguïstiek, Vertaling naar het Nederlands, Economisch vakvertalen. 	
Resultaten van onderzoek tot nu toe	
Regelmatige lezingen in Hongarije en in het buitenland 10 publicaties in boeken en internationale tijdschriften	
Verband tussen de gedoceerde vakken en het onderzoek van de docent	
<p>a) 5 belangrijkste publicaties afgelopen 5 jaar</p> <p>b) 5 belangrijkste publicaties in het hele oeuvre tot nu toe indien afwijkend van punt a/ (Beide lijsten met volledige bibliografische gegevens (titel, plaats van publicatie, uitgever, jaar, omvang)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Nagy, R. (te verschijnen) <i>Hoeveel weten NT2-leerders over de gemarkeerde status van de Nederlandse leenfonemen?</i> In: Brünner Beiträge zur Germanistik vol. 29 Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Brno • Nagy, R. (2014). <i>Op weg naar een doelgerichter universitair NT2 uitspraakonderwijs. Contrastieve uitspraakanalyse Hongaars-Nederlands.</i> In: Acta Neerlandica, Bijdragen tot de Neerlandistiek, 10/2014. Debecen: Debreceni Egyetem. 24 o. • Nagy, R. (2012). <i>Leenfonemen: ouderdom en inburgering. Korte geschiedenis van de inburgering van de [ʃ] en de [ʒ] in het Nederlands.</i> In: n/f, 2012(11), 79–110. • Nagy, R. (2011) <i>Transcriptie: Brug over troebel water? In: Nederlands in het perspectief van uitspraakverwerving en contrastieve taalkunde.</i> Lage Landen studies 2. Academia Press: Gent. 143– 	

163.

- Nagy, R. (2010). *Kölcsönzavak fonológiai integrációja a holland nyelvben*. Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest.
- Nagy, R. (in maak) *Nederlandse fonetiek en fonologie voor Hongaarstaligen*
- Redacteur online editie van *Holland-Magyar Kéziszótár* (Nederlands-Hongaars Handwoordenboek) (E. Mollay, red.).

Publieke activiteiten, internationale betrekkingen, erkenningen:

- augustus 2009 – lezing IVN Congres, Utrecht.
- november 2010 – lezing Sorbonne, Parijs, Conferentie van Association des Néerlandistes de Belgique francophone et de la France
- september 2011 – lezing op de Nacht der wetenschappen aan de ELTE
- oktober 2012 – lezing Studiedag Neerlandistiek aan de Universiteit van Debrecen
- augustus 2012 – Lezing IVN Congres Antwerpen
- mei 2013 – lezing Regionaal Colloquium van de Comenius Vereniging in Poznanban
- november 2013 – lezing Week van de Germaanse talen en culturen, ELTE
- mei 2015 – lezing Regionaal Colloquium van de Comenius Vereniging in Brno en Olomouc
- augustus 2015 – lezing IVN Congres, Leiden
- november 2015 – lezing Week van de Germaanse talen en culturen, ELTE

- lid Internationale Vereniging Neerlandistiek (IVN)
- lid Comenius Vereniging Neerlandici Centraal-Europa

Naam: Orsolya Varga	Geboortedatum 02 22 1965
opleiding , vakbekwaamheid, afgever en jaar van diploma	
Hongaarse en Russische taal- en letterkunde, ELTE ÁITFK 1988 Nederlandse taal- en letterkunde, ELTE BTK 1996	
Arbeidsplaats, functie zoals in benoeming:	
Eötvös Loránd Universiteit, docente Nederlandse taalkunde en vertaalwetenschap	
Graad (discipline en datum)	
PhD Taalwetenschap 2008	
Beurzen en looptijd	
regelmatige vertaalbeurzen van het Amsterdamse Vertalershuis	
Onderwijs tot nu toe (gedoceerde vakken, tijd in onderwijs, onderwijs in vreemde talen en in buitenlandse instituten)	
Sinds 1997 theorie en praktijk van het vertalen, beschrijvende taalkunde, taalwetenschap, taalverwerving Gastlezingen: Universiteit van Amsterdam, Vakgroep Algemene Taalkunde, Amsterdam Center for Language and Communication (ACLC) Vrije Universiteit Amsterdam, Vakgroep Lexicografie.	
Resultaten van onderzoek tot nu toe	
Een monografie over de geschiedenis van het vertalen in de eerste helft van de 20e eeuw in Hongarije en Nederland. Meer dan 20 publicaties in Nederlandse en Hongaarse wetenschappelijke tijdschriften, meer dan 30 literaire vertalingen, redactie van 5 wetenschappelijke bundels. En lopend OTKA-project over de Hongaarse receptie van literaire vertalingen	
Verband tussen de gedoceerde vakken en het onderzoek van de docent	
a) 5 belangrijkste publicaties afgelopen 5 jaar b) 5 belangrijkste publicaties in het hele oeuvre tot nu toe indien afwijkend van punt a/ (Beide lijsten met volledige bibliografische gegevens (titel, plaats van publicatie, uitgever, jaar, omvang)	
<i>Párhuzamos fordítórাজok. Műfordításszemlélet Magyarországon és Hollandiában a 20. század első felében.</i> Budapest: Eötvös Kiadó. Talentum sorozat, 2012. 215 old.	
Twee vertalingen van The Journey of the Magi van T.S. Eliot: door Martinus Nijhoff en István Vas. In: <i>Lage Landen Studies</i> , 2013. pp. 81-94.	
Honosítás a gyermekirodalom fordításában. <i>Fordítástudomány</i> XVII. 1. szám. 2015 . pp. 60-69.	
Vas István (1910-1991) műfordítói munkássága. <i>Fordítástudomány</i> XIII. 1. szám. 2011 . pp. 97-108.	
Gekoelde wijn of sorbet? Parallele vertalersbeschrijvingen: Martinus Nijhoff (1894-1953) en István Vas (1910-1991). In: Engelbrecht, W & Hamers, B. (reds.) Neerlandistische ontmoetingen. Trefpunt Olomouc, 2010. pp. 313-329.	

Holland-Magyar Kéziszótár. Szeged: Grimm Könyvkiadó, 2002 . (A 42 0000 címszavas szótár 10%-ának szerkesztése) Főszerkesztő: Mollay Erzsébet.

De vertaalopvattingen van Albert Verwey en Mihály Babits in het licht van hun vertalingen van de Divina Commedia van Dante. In: *Neerlandistiek in contrast. Bijdragen aan het Zestiende Colloquium Neerlandicum*. Amsterdam: Uitgeverij Rozenberg, 2007. pp. 123-131.

A németalföldi nyelvről. (társszerző: Gúti E.) In: Balázs G. & Dede É. (szerk.) *Európai nyelvművelés. Az európai nyelvi kultúra múltja, jelene és jövője*. Inter KhT. – PRAE.HU. 2008. pp. 220-227.

A németalföldi nyelv helyesírás-története. (társszerző: Gúti E.) In: Balázs G. & Dede É. (szerk.) *Az európai helyesírások múltja, jelene és jövője*. INter KhT. – PRAE.HU. 2009 . pp. 169-17.

Publieke activiteiten, internationale betrekkingen, erkenningen:

lid en contactpersoon Internationale Vereniging Neerlandistiek (IVN)

lid Vereniging van Hongaarse Toegepaste Taalkundigen (MANYE)

lid Comenius Vereniging Neerlandici Centraal-Europa

coordinator CEEPUS

contact met het Amsterdamse Vertalershuis

In opdracht van het Nederlandse en het Vlaamse Letterenfonds: adviezen literaire vertalingen

II.5. Idegen nyelven (is) folyó képzés esetében, túl a képzésben résztvevő oktatók aktuális személyi-szakmai adatain (ld. II.4.) **–** amiket nem kell megismételni idegen nyelven, ha az egyidejűleg benyújtásra kerülő magyar nyelvű képzés beadványában már benne vannak **–**, kérjük az alábbi összeállítást is:

Az oktatók idegennyelv-tudását, idegen nyelvi előadó-képességét és oktatási gyakorlatát bizonyító adatok, információk (nyelvvizsga szint, külföldi, adott nyelvterületi oktatási gyakorlat, hosszabb idejű, aktív, igazolt hallgatói tapasztalat; az adott idegen nyelven tartott konferencia előadások stb.)

az idegen nyelvű képzésben résztvevő oktató neve	tud. fok. /cím (PhD/ DLA/ CSc/ DSc/ akad.)	munkakör (ts. / adj./ e/f doc./ e/f tan./ tud. mts./ egyéb)	részvétel az ismeretátadásban		előadóképes idegennyelv-tudás bizonyítéka(i) ¹¹
			tanár előadója I* / N	gyak. fogl.-t tart I* / N	
Judit Gera	CsC	hoogleraar			Universitair diploma
Bijvoet Martine		taaldocent			Medertaalspreker, universitair diploma
Roland Nagy	PhD	universitair docent			Universitair diploma
Orsolya Réthelyi	PhD	universitair docent			Universitair diploma
Orsolya Varga	PhD	universitair docent			Universitair diploma
Arnold van Veen	Drs	taaldocent			Medertaalspreker, universitair diploma

¹¹ előadóképes idegennyelv-tudás bizonyítéka lehet:

- anyanyelvként bírt nyelvtudás **vagy**
- felsőfokú nyelvvizsga, – a csak gyakorlatot vezető oktatóknál elegendő középfokú – **vagy**
- legalább féléves, vagy rendszeres (felkéréses, meghívásos) külföldi, adott nyelvterületi oktatási, **vagy**
- legalább 1 éves aktív, dokumentált hallgatói tapasztalat; **vagy**
- legalább 6, az adott idegen nyelven tartott konferencia előadás

III. A SZAKINDÍTÁS INFRASTRUKTURÁLIS FELTÉTELEI

A képzés **tárgyi feltételei**, a rendelkezésre álló **infrastruktúra** (ha a KKK szabályozza, akkor annak alapul vételével, számszerű adatokkal alátámasztott) bemutatása:

- Számítástechnikai, oktatástechnikai ellátottság

Tárgyi feltételek:

Az oktatáshoz kiváló minőségű, világos tantermek, tágas előadótermek, táblákkal, projektorokkal, televíziókészülékekkel és DVD-lejátszókkal felszerelten állnak rendelkezésre, az oktatók irodái megfelelnek a 21. századi legmagasabb követelményeknek, telefon, fax, projektor, számítógépek, laptopok, scannerek, másológépek segítik oktatók és hallgatók munkáját. Mindez annak is köszönhető, hogy tanszékünk az Ajtósi Dürer sori épületből 2006-ban a Rákóczi út 5-be költözött, mely épületet felújították és így bármely nyugat-európai egyetemi épülettel felveheti a versenyt.

- Könyvtári ellátottság; a papíralapú, illetve elektronikusan elérhető fontosabb szakmai folyóiratok és a szak szempontjából fontos szakkönyvek könyvtári, ill. internetes elérhetősége, *a könyvtár ezen adatait tartalmazó honlap címe*

Könyvtárellátottság, a papíralapú, illetve elektronikusan elérhető szakmai folyóiratok, továbbá a szak szempontjából fontos szakkönyvek rendelkezésre állásának (internetes elérhetőségének) bemutatása:

A néderlandisztika szak könyvtára kb. 5 ezer könyvet számlál, s ezzel Magyarország legnagyobb néderlandisztikai könyvgyűjteménye, amelyben szakirodalom és primer irodalom valamint szótárak és képzőművészeti albumok állnak a hallgatók és az oktatók rendelkezésére. Előfizetünk a legfontosabb holland nyelvű szakfolyóiratokra: *Nederlandse Taalkunde*, *Nederlandse Letterkunde*. A könyvtár a germanisztikai könyvtárban található az ELTE BTK Központi Könyvtárában:

<http://eltebtk.aspnet.hu/konyvtar.germanisztika.aspx>. A tanszék honlapján szintén olvashatók tananyagok: <http://cns.elte.hu>.

- A hallgatói tanulmányok eredményes elvégzését segítő további szolgáltatások, juttatások, a biztosított taneszközök (*tankönyv, jegyzet* ellátás stb.), mindezek *az idegen nyelven folyó képzésben az adott idegen nyelvű anyaggal!*

Az oklevél megszerzéséhez szükséges idegen nyelvi követelmények teljesítésének körülményei:

A karon nyelvi laborok, valamint tekintélyes és modern nyelvoktatói tananyag és felkészült nyelvtanári gárda áll a hallgatók rendelkezésére.

A hallgatói tanulmányok eredményes elvégzését segítő szolgáltatások, juttatások, a biztosított taneszközök (tankönyv, jegyzet ellátás stb.):

A jegyzetellátóban kaphatóak a tanszéki kiadványok, a *Néderlandisztikai Füzetek*, a holland

irodalmi szöveggyűjtemények, valamint a tanszék munkatársainak néderlandisztikai tárgyú monográfiái. A tanszéki honlapot folyamatosan fejlesztjük, tananyagokat teszünk hozzáférhetővé. A tankönyveket jegyzettámogatással lehet megvásárolni.

A tanulmányi ügyekkel kapcsolatos adminisztráció feltételei:

A Germanisztikai Intézet és a néderlandisztika tanszék 1-1 tanszéki adminisztrátora továbbá a Tanulmányi Osztály 19 munkatársa biztosítja a zökkenésmentes működést. A Neptun elektronikus rendszer biztosítja a tantárgyak és a vizsgaidőpontok pontos meghirdetését és a hallgatók naprakész tájékoztatást tanulmányi és egyéb, az egyetemi élethez kapcsolódó ügyekben.

- Az oktatás egyéb, szükségesnek ítélt feltételei (*ha vannak*)

A normatív finanszírozáson kívüli egyéb források:

A tanszék rendszeresen pályázik eredményesen különféle oktatási és kutatási projektekkel (OTKA, K+F, Posztdoktori ösztöndíj, Kis szakok támogatása). Az ezekből befolyó összegeket a kutatás, az oktatás és az infrastruktúra fejlesztésére fordítjuk.

Az oktatás egyéb, szükségesnek ítélt feltételei:

komputerek, nyomtatók, fénymásoló, beamer, írásvetítő, kazettás magnó, videó, DVD, CD lejátszó, CD-ROM

Országosan (és nemzetközileg) elismert **tudományos műhely(ek)** és együtt dolgozó **szakmai közösséggel** bíró alapvető K+F / művészeti terület bemutatása:

A *néderlandisztika szak* az ELTÉ-n több évtizedes szakmai hagyományra épül: a németalföldi speciális tanulmányokként induló stúdium az 1970-es évek végén nyerte el az ELTE-n elsőként az egyetemi „C” szak státuszát. 1984-től kezdve „B” szakként lehetett felvenni a néderlandisztikát. Az oktatói létszám a kezdeti egy főről mára hat főre növekedett. A hallgatói létszám az egyre növekvő érdeklődés következtében a kezdeti évfolyamonkénti 4-5 főről mára 30 fős évfolyamokra nőtt. A hallgatók rendszeresen részesülnek hollandiai illetve belgiumi tanulmányi ösztöndíjakban, továbbá a tanszéknek számos hollandiai és flandriai egyetemmel van Erasmus-kapcsolata: Universiteit Leiden, Vrije Universiteit Brussel, Lessius Hogeschool Antwerpen, Universiteit van Amsterdam, Katholieke Hogeschool Limburg, Erasmus Hogeschool Brussel. Az 1997/98-as tanév első félévétől kezdve lehetőség van rá, hogy néderlandisztika szakos diplomával rendelkező hallgatók az irodalomtudományi és nyelv tudományi doktori iskolák keretén belül felvehessék a néderlandisztikai irodalom- és nyelv tudomány tárgykörében meghirdetett posztgraduális kurzusokat. Az ELTE BTK Irodalomtudományi Doktori Iskola germanisztikai irodalomtudományi doktori programjának keretében működik a néderlandisztikai alprogram, amely elsősorban a képzőművészet és az irodalom intermediális kapcsolatrendszerének elméleti és egyes korszakokra vonatkozó vizsgálatával foglalkozik.